

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 35 (2008)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Noticias del Palacio federal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Llegada a EE.UU. en avión o en barco

**Desde el 12/1/09, todos los viajeros, también los niños, del llamado «Visa Waiver Program (VWP)», deberán solicitar por Internet un «permiso de viaje» electrónico mediante el llamado «Electronic System for Travel Authorization (ESTA)».**

El VWP permite que los ciudadanos suizos que cumplan determinados requisitos entren en EE.UU. sin visado cuando se trata de viajes turísticos, de negocios o de tránsito de menos de 90 días. En el programa VWP se aceptan los siguientes pasaportes suizos: pasaportes legibles por máquina expedidos antes del 26/10/06, pasaportes biométricos dotados de un chip, pasaportes provisionales legibles por máquina, pasaportes diplomáticos y de servicio.

Desde el 1/8/08 se puede solicitar este «permiso de viaje» en <https://esta.cbp.dhs.gov>. El Departamento de Seguridad Interior de EE.UU. (US Department of Homeland Security) recomienda efectuar la solicitud a tiempo, lo más tardar 72 horas antes de salir de viaje.

Normalmente, el permiso se recibe en unos segundos. Si no lo consigue, antes de salir de viaje deberá solicitar un visado en una representación consular estadounidense.

El permiso concedido a través del ESTA tiene una duración de dos años y es válido para varias entradas en el país, siempre y cuando la validez de su pasaporte tenga al menos la misma duración. En la página web del ESTA podrá actualizar sus datos personales en cualquier momento.

Los titulares de un visado estadounidense válido no necesitan un permiso del ESTA.

**Importante:** Si a partir del

12/01/09 no dispone de un permiso para entrar en EE.UU. expedido por el ESTA, es posible que se le impida subir a un avión o un barco con destino a EE.UU., que tenga que contar con retrasos o que no pueda entrar en EE.UU. No obstante, dicho permiso no es ninguna garantía de entrar en EE.UU., lo único que permite es embarcar en un avión o barco con destino a EE.UU. conforme a lo estipulado en el VWP. Al llegar a EE.UU. serán el correspondiente oficial de aduanas y la policía federal de fronteras de EE.UU. quienes decidirán al respecto.

En [travel.state.gov](http://travel.state.gov) encontrará más información sobre el VWP, y en [www.cbp.gov/xp/cgov/travel/id\\_visa/esta/esta\\_intro/](http://www.cbp.gov/xp/cgov/travel/id_visa/esta/esta_intro/), sobre el ESTA. También puede informarse en las embajadas y los consulados generales estadounidenses: [www.usembassy.gov](http://www.usembassy.gov).

## Papeletas de voto y documentación electoral

**En cuanto a los comicios de otoño de 2007, se han recibido algunas reclamaciones, especialmente sobre retrasos en la distribución de la documentación electoral.**

Los próximos comicios federales tendrán lugar el 30 de noviembre de 2008. Los consejos especificados más abajo y la carta modelo destinada a su distrito electoral están concebidos para ayudarle a solucionar los problemas más frecuentes de distribución de la documentación electoral. Para más información y para descargar módulos de texto en los idiomas oficiales alemán, francés e italiano, diríjase a [www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/schwierigkeiten-bei-abstimmungen](http://www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/schwierigkeiten-bei-abstimmungen).

## MUSTERBRIEF

*Betr.: Eidgenössische Volksabstimmung vom (Datum einsetzen)  
Unregelmässigkeit bei der Vorbereitung des Urnengangs*

*Sehr geehrte Damen und Herren*

*Ich bin seit (Datum einfügen) in (Wohnland einfügen) wohnhaft und habe mich über die zuständige Schweizer Vertretung in (Ort der CH-Vertretung einfügen) ins Stimmregister Ihrer Gemeinde eintragen lassen. Seither erhalte ich von Ihnen auch das Stimmmaterial für eidgenössische Wahlen und Abstimmungen.*

*Als Auslandschweizer(in) habe ich ein verfassungsmässig verbrieftes Recht zur Teilnahme an eidgenössischen Volksabstimmungen, Nationalratswahlen, Volksinitiativen und Referenden (Bundesverfassung Art. 34 [[www.admin.ch/ch/d/sr/101/a34.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/101/a34.html)], Art. 40 [[www.admin.ch/ch/d/sr/101/a40.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/101/a40.html)] und Art. 136 [[www.admin.ch/ch/d/sr/101/a136.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/101/a136.html)]).*

*Zutreffender Textbaustein A oder B (siehe rechte Seite) einfügen*

*Ich bitte Sie, meine Rechtsansprüche zu beachten und sie aufgrund der in den diversen Rechtsgrundlagen vorgesehenen Massnahmen zu realisieren. Mein Bestreben ist nicht Beschwerde zu führen, sondern Unregelmässigkeiten künftig zu vermeiden.*

### Dirección de entrega

Un importante requisito para recibir a tiempo la documentación electoral es comunicar la dirección de entrega correcta y actual. Por eso se ruega notificar inmediatamente cualquier cambio de dirección a la representación consular suiza en la que esté inscrito(a). En [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) encontrará las direcciones de las embajadas y los consulados generales suizos (representaciones).

### ¿Ya no recibe la documentación electoral?

Si antes podía votar pero últimamente ya no recibe documentación electoral, aunque quiere votar de nuevo en comicios federales, descargue el formulario «Inscripción como suizo(a) residente en el extranjero con derecho a voto» y entréguelo rellenado y firmado a la representación consular suiza en la que usted esté inscrito(a). En

[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) encontrará las direcciones de las embajadas y los consulados generales suizos (representaciones). En [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) (Documentación – publicaciones – Viajar a y vivir en el extranjero) encontrará el formulario de inscripción).

### Confirmación del derecho a voto cada cuatro años

Si hasta ahora siempre ha podido votar pero actualmente no está seguro(a) de cuándo fue la última vez que confirmó por escrito a su distrito electoral su intención de votar, que debe ser ratificada cada cuatro años, descargue el formulario «Renovación de la inscripción en el censo electoral» y entréguelo directamente, rellenado y firmado, a su distrito electoral en Suiza. En [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) (Documentación – Publicaciones – Viajar a y vivir en el extranjero) encontrará el formulario de confirmación.

## TEXTBAUSTEIN A

*Ich habe das Abstimmungsmaterial an meinem Wohnort in (Wohnland einfügen) erst zu einem Zeitpunkt erhalten, in welchem keine Chance mehr bestand, meine Stimme rechtzeitig vor Urnenschluss abgeben zu können. Dies ist aus dem Poststempel ersichtlich (Es ist im Übrigen nicht das erste Mal, dass ich das Stimmmaterial verspätet erhalten habe.). Dies liegt daran, dass Sie mir das Stimmmaterial verspätet zugestellt haben.*

*Nach Artikel 2b der Verordnung vom 24. Mai 1978 über die politischen Rechte (SR 161.11, [www.admin.ch/ch/d/sr/161\\_11/a2b.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/161_11/a2b.html)) haben die Kantone sicherzustellen, dass die nach kantonalem Recht zuständigen Behörden, also Ihre Stelle, den Auslandschweizern die Abstimmungsunterlagen frühestens eine Woche vor dem offiziellen Versand zustellen können. Nach Artikel 11 Absatz 3 des Bundesgesetzes über die politischen Rechte (SR 161.1, [www.admin.ch/ch/d/sr/161\\_1/a11.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/161_1/a11.html)) erhalten die Stimmberechtigten die zur gültigen Stimmabgabe nötigen Unterlagen wie Stimmzettel, Stimmausweis, Stimmcouvert und dergleichen mindestens drei und frühestens vier Wochen vor dem Abstimmungstag. Die Gemeinden müssen die Stimmunterlagen für Inlandschweizer also spätestens zu Beginn der viertletzten Woche der Post übergeben; Auslandschweizern ist das Material folglich spätestens zu Beginn der fünftletzten Woche abzusenden, wie auch die Bundeskanzlei versichert. Ich bitte Sie deshalb, mir das Stimmmaterial künftig zu Beginn der fünften Woche vor dem Abstimmungstag zuzustellen.*

## Retrasos en la recepción de la documentación electoral

a) Si últimamente recibe con retraso la documentación electoral enviada a su lugar de residencia en el extranjero y la fecha del matasellos muestra que la documentación electoral le ha sido enviada por su distrito electoral después de la última sexta semana antes de los comicios y usted quiere reclamar que se introduzcan mejoras en el futuro, deberá introducir en la carta modelo dirigida a su distrito electoral el **bloque de texto A**: [www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/schwierigkeiten-bei-abstimmungen](http://www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/schwierigkeiten-bei-abstimmungen)

b) Si últimamente recibe con retraso la documentación electoral enviada a su lugar de residencia en el extranjero y la fecha del matasellos muestra que la documentación electoral le ha sido enviada a tiempo por su

distrito electoral, es decir en la última sexta semana antes de los comicios, pero como **B-Post/Economy** y usted quiere reclamar, deberá introducir en la carta modelo dirigida a su distrito electoral el **bloque de texto B**: [www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/schwierigkeiten-bei-abstimmungen](http://www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/schwierigkeiten-bei-abstimmungen)

## Iniciativa popular «La juventud y la música»

**En junio de 2006 se lanzó la iniciativa popular federal «La juventud y la música», llamada iniciativa musical.**

Dicha iniciativa persigue que la Confederación y los cantones mejoren la formación musical, especialmente la de los niños y los jóvenes. Según el comité de

## TEXTBAUSTEIN B

*Ich habe das Abstimmungsmaterial an meinem Wohnort in (Wohnland einfügen) erst zu einem Zeitpunkt erhalten, in welchem keine Chance mehr bestand, meine Stimme so abzugeben, dass sie rechtzeitig vor Urnenschluss wieder bei Ihnen hätte eintreffen können. Dies ist aus dem Poststempel ersichtlich (Es ist im Übrigen nicht das erste Mal, dass ich das Stimmmaterial verspätet erhalten habe.). Dies lag nicht etwa daran, dass Sie mir das Stimmmaterial verspätet, sondern per B-Post/Economy zugestellt haben.*

*Dies ist nach Artikel 10 Absatz 2 zweiter Satz der Verordnung vom 16. Oktober 1991 über die politischen Rechte der Auslandschweizer (SR 161.51, [www.admin.ch/ch/d/sr/161\\_51/a10.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/161_51/a10.html)) innerhalb Kontinentaleuropas grundsätzlich zulässig, «wenn dadurch die rechtzeitige Stimmabgabe nicht gefährdet wird». Dies ist bei mir offensichtlich der Fall. Ich bitte Sie daher, mir das Stimmmaterial künftig nach Artikel 10 Absatz 2 erstem Satz per A-Post/Priority zuzustellen.*

la iniciativa, los cometidos principales son los siguientes: Ofrecer a niños y jóvenes una formación musical en el marco de la escolaridad obligatoria, cuya calidad sea equiparable a la de otras asignaturas, apoyar a los que asistan a una escuela de música, así como fomentar el potencial de niños y jóvenes especialmente dotados para la música.

Para ello, habría que introducir las correspondientes enmiendas de la Constitución federal del 18 de abril de 1999.

En la página web del comité de la iniciativa: [www.musikinitiative.ch](http://www.musikinitiative.ch) encontrará más información al respecto. Hasta el 19 de diciembre de 2008 se recogen firmas para la iniciativa «La juventud y la música».

## INICIATIVAS POPULARES

Desde la última edición y hasta el cierre de la presente no se ha lanzado ninguna iniciativa popular nueva.

En la página [www.admin.ch/ch/d/pore/vi/vis\\_1\\_3\\_1\\_1.html](http://www.admin.ch/ch/d/pore/vi/vis_1_3_1_1.html) encontrará una relación de iniciativas pendientes y los correspondientes pliegos de firmas.

Se ruega devolver los pliegos rellenos y firmados directamente al comité de la iniciativa, que también se encargará de legalizar su firma.

RESPONSABLE DE LA INFORMACIÓN OFICIAL DEL DFAE: RAHEL SCHWEIZER, SERVICIO PARA SUIZOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO/DFAE, BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERNA, TEL. +41 31 324 23 98, FAX: +41 31 324 23 60 [WWW.EDA.ADMIN.CH/ASD](mailto:WWW.EDA.ADMIN.CH/ASD), [PA6-AUSLANDCH@EDA.ADMIN.CH](mailto:PA6-AUSLANDCH@EDA.ADMIN.CH)

Anuncio comercial

  
swissworld.org  
Your Gateway to Switzerland